

Texte Matthieu 4, 12-25
Traduction liturgique- Notes dans la traduction littérale

12 Quand Jésus apprit l'arrestation¹ de Jean Baptiste², il se retira³ en Galilée⁴.

1 arrestation Littéralement : a été livré

2 Jean Baptiste au chapitre précédent a baptisé Jésus

3 se retira : Note TOB : Terme ordinairement employé par Matthieu pour indiquer une retraite devant un danger.

4 Galilée : sens sémitique : carrefour, rond-point.

13 Il quitta¹ Nazareth et vint habiter à Capharnaüm², ville située au bord du lac, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali³.

1 Quitta : littéralement abandonnant. Ce verbe ainsi traduit a un impact plus fort. Jésus abandonne sa terre, Nazareth, sa famille.

2 Capharnaüm Littéralement : La maritime

3 Zabulon et de Nephtali Matthieu emploie par avance les mots clés de la citation d'Isaïe qui va suivre. Zabulon et Nephtali sont des mots aussi obsolètes pour les lecteurs de l'époque que pour nous l'Austrasie et la Neustrie.

Ces noms évoquent pour les auditeurs le temps de l'exil et de la dispersion.

14 Ainsi s'accomplit ce que le Seigneur avait dit par le prophète Isaïe :

15 Pays de Zabulon et pays de Nephtali, route de la mer et pays au-delà du Jourdain, Galilée des nations :

16 le peuple qui habitait¹ dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière.

Sur ceux qui habitaient dans le pays et l'ombre de la mort, une lumière s'est levée.

1 assis dans les ténèbres

17 A partir de ce moment, Jésus se mit à proclamer : « Convertissez-vous¹, car le Royaume des cieux est tout proche². »

1 Repentez-vous BJ et TOB – En grec métanoia

2 Littéralement a fini de s'approcher.

18 Comme il marchait au bord du lac de Galilée, il vit deux frères, Simon, appelé Pierre, et son frère André, qui jetaient leurs filets dans la mer : c'étaient des pêcheurs.

19 Jésus leur dit : « Venez à ma suite, et je vous ferai pêcheurs d'hommes. »

20 Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent.

21 Plus loin, il vit deux autres frères, Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans leur barque avec leur père, en train de préparer leurs filets. Il les appela.

22 Aussitôt, laissant leur barque et leur père, ils le suivirent.

23 Jésus, parcourant toute la Galilée, enseignait dans leurs synagogues, proclamait la Bonne Nouvelle du Royaume, guérissait toute maladie et toute infirmité dans le peuple.

24 Sa renommée se répandit dans toute la Syrie et on lui amena tous ceux qui souffraient, atteints de maladies et de tourments de toutes sortes : possédés, épileptiques, paralysés ; et il les guérit.

25 De grandes foules le suivirent, venues de la Galilée, de la Décapole, de Jérusalem, de la Judée, et de la Transjordanie.

Consignes de travail

-Lire attentivement en comparant les différentes traductions. Se questionner.

-Rechercher quel sens cela ouvre.

-Rechercher les différences entre les versets 18-20, appel de Simon et André et 21-22, appel de Jacques et Jean.

Quel sens donner aux expressions « laisser les filets » et « laisser la barque et le père » ? Y a-t-il une différence, une progression ?